Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B I (Ćw. audytoryjne), PG_00188662		
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	1	Język wykładowy	angielski
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	4.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Karol Chojnowski	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Karol Chojnowski	

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60	4.0	36.0	100

Cel przedmiotu	Kurs przekład literatury popularnej i dla dzieci przygotowuje studentów do tłumaczenia literatury popularnej (obyczajowej, sensacyjnej, fantastycznej) oraz młodzieżowej i dziecięcej, w tym także powieści graficznych. Celem przedmiotu jest wyposażenie słuchaczy w odpowiednie narzędzia umożliwiające im skuteczną działalność na polskim rynku tłumaczeń literatury popularnej i dziecięcej.

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy tłumacza literatury popularnej i dziecięcej.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa mającą zastosowanie w tłumaczeniu literatury popularnej i dla dzieci.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim, dzięki czemu potrafi dostosować rezultaty swojej pracy do oczekiwań klienta końcowego.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych, przygotowując wysokojakościowe tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci spełniające wszelkie wymogi poprawnościowe.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu literatury poopularnej i dla dzieci w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz do zasięgania opinii zleceniodawcy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności w kontekście swoich wyborów translatorskich.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią,wykonując tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci.	[SK5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy tłumacza literatury popularnej i dla dzieci	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu

Proponowana lista zagadnień (może zostać zmodyfikowana za obopólną zgodą prowadzącego i studentów):

- 1 Powieść obyczajowa, logika tekstu, ironia, obraz narratora (np. Jonathan Carroll, The Land of Laughs)
- 2 Konwencja SF/cyberpunku, neologizmy (np. William Gibson, Neuromancer)
- 3 SF, wyrażenia charakterystyczne dla danej kultury, rola obrazu mentalnego w tłumaczeniu (np. Ian McDonald, River of Gods)
- 4 Fantasy, światotwórstwo: tytulatura, neologizmy, lekka archaizacja (np. G. R. R. Martin, A Game of Thrones)
- 5 Powieść młodzieżowa, relacje między bohaterami, slang, tłumaczenie dialogu.
- 6 Tłumaczenie komiksu: gra słów, stylizacja, ograniczenie przestrzenne tekstu (np. Bill Watterson, Calvin and Hobbes)
- 7 Literatura dziecięca, tłumaczenie wiersza, konieczność adaptacji (np. Terry Deary, Horrible Histories)
- 8 niedopowiedzenie, żart językowy, rozbudowana metafora (np. Terry Pratchett, Mort)
- 9 literatura sensacyjna, elementy terminologii technicznej lub wojskowej (np. Tom Clancy, The Hunt for Red October)

Wymagania wstępne i dodatkowe

Ukończenie studiów pierwszego stopnia i pozytywna ocena na egzaminie wstępnym.

OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	• Hejwowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2012. • House, J., Translation Quality Assessment. A Model Revisited, Gunther Narr Verlag 1997. • Lefevere, Andre, Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, MLA, New York 1992.
Uzupełniająca lista lektur	Wybrane teksty literatury popularnej i dla dzieci, np.: • Jonathan Carroll, The Land of Laughs • William Gibson, Neuromancer • Ian McDonald, River of Gods • G. R. R. Martin, A Game of Thrones • Bill Watterson, Calvin and Hobbes • Terry Deary, Horrible Histories • Terry Pratchett, Mort • Tom Clancy, The Hunt for Red October
Adresy eZasobów	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania

- wpływ stylu w oryginale i w przekładzie na obraz narratora
- strategie przekładu elementów właściwych dla danej kultury
- tłumaczenie gry słów w komiksie
- zróżnicowanie języka w powieści dla dzieci, młodzieży i dorosłych
- Rozpoznawanie wyznaczników stylu różnych gatunków powieści popularnej (kryminał, SF, fantasy itd.)

Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu

Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.